

مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين
إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج

الرسالة العلمية

مقدمة لاستيفاء الشروط اللازمة للحصول على درجة الجامعة الأولى في تعليم

اللغة العربية

إعداد

فورناما ويجايا

رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٢٥٢

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية و التعليم

بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٣ م / ١٤٤٥ هـ

مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين
إينتانا الإسلامية الحكومية لامبونج

الرسالة العلمية

مقدمة لاستيفاء الشروط اللازمة للحصول على درجة الجامعة الأولى في تعليم

اللغة العربية

إعداد

فورنما ويجايا

رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٢٥٢

قسم تعليم اللغة العربية

المشرفة الأولى : الدكتورة الحاجة رمضان ساغالا، الماجستير

المشرفة الثانية : زغرية النجاح، الماجستير

كلية التربية و التعليم

بجامعة رادين إينتانا الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٣ م / ١٤٤٥ هـ

ملخص

مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج

مشكلة الترجمة هي مشكلة تعيق تحقيق هدف التعلم. إن مشكلة الترجمة التي تحدث في تعلم اللغة العربية متنوعة ، بما في ذلك المشكلات اللغوية وغير اللغوية. يناقش هذا البحث مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج. مشكلة البحث هي: أولاً، ما هي مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج؟، ثانياً، ما هي المحاولات في التغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج؟ فيهدف هذا البحث لمعرفة مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج، ولمعرفة المحاولات في التغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج.

طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي البحث النوعي والكمي. من خلال اختيار موقع البحث في الفصل الرابع من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج، كانت مصادر البيانات التي تم الحصول عليها عبارة عن بيانات أولية وثانوية ذات صلة بمشكلة البحث. طرق جمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والاختبار والتوثيق والمقابلة. بناءً على نتائج البحث وتحليل البيانات الذي قام به الباحث، يمكن للباحث أن يستنتج أن هناك عدة مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الفصل الرابع من طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان

الإسلامية الحكومية لامبونج، وهي: أولاً ، انخفاض استيعاب المفردات العربية. ثانيًا، يواجه الطلاب صعوبات في تكوين الجمل العربية إلى اللغة الإندونيسية. ثالثاً: عدم فهم الطلاب لموضع الجملة العربية (القواعد). رابعًا ، نظرًا لتطور اللغة ، فإن العديد من الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة سابقًا في اللغة العربية أصبحت معتمدة على التطور.

نتائج البحث حول مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. العوامل اللغوية: الأصوات، المفردات ، تركيب الجمل ، الكتابة. أما العوامل غير اللغوية: الاجتماعية والثقافية ، ودوافع التعلم ، وأدوات التعلم ، والبيئة الاجتماعية. المحاولة التي بذلها محاضر اللغة العربية في التغلب على المشكلات، وهي: اقتراح وجود القاموس العربي، واقتراح قراءة الكتب العربية والتدريب على الترجمة، وتكرار المواد التي لم يفهمها الطلاب أو يشرحونها مرة أخرى وزيادة تمارين الترجمة، وتوفير التدريس الأكثر تعقيدًا في تركيب الجملة (القواعد) ، توفير المعرفة حول الاجتماعية والثقافية للأمة العربية المتعلقة بالمواد العربية. المحاولة التي بذلها الطلاب في التغلب على مشكلات الترجمة، تتمثل في: عدم إتقان المفردات العربية، أن يكون لديهم القاموس عربي إندونيسي و كذلك حفظ المفردات العربية، ويمكن التغلب على الصعوبات في تركيب الجملة من خلال الطلاب الذين يحاولون إتقان القواعد (الصرف والنحو) نظريًا وتطبيقًا، تقدم السؤال إلى المحاضر إذا كنت تواجه صعوبات في تعلم اللغة العربية، قراءة الكتب العربية السهلة وممارسة الترجمة.

الكلمات المفتاحية : المشكلات، الترجمة، العربية و الإندونيسية

إقرار

أقر أنا الموقع أدناه

الاسم : فورناما ويجايا

رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٢٥٢

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

أن بحثي المعنون (مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج) هو عمل خاص بي، أصيل غير متصل و لا منتحل من أي عمل منشور، كما أقر بالالتزام بالأمانة العلمية و أخلاقيات البحث العلمي في كتابة البحث المعنون أعلاه. و أتحمل كافة التبعات القانونية جراء الحقوق الفكرية و المادية للغير، و للجامعة الحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة و المترتبة على ذلك.

تحريرا ببندار لامبونج، ٢٠٢٣



رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٢٥٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية

الحكومية لامفونج



العنوان : شارع لتكول اندرو سورامتين سوكرامي بندار لامبونج، رقم الهاتف : (0721) 703289

موافقة

موضوع البحث : مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف

الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية

الحكومية لامبونج

اسم الباحث : فورناما ويجايا

رقم التسجيل : 1811020252

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامفونج

وافقت اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنها مؤهلة للمناقشة في كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامفونج

تحريرا بندار لامبونج،

المشرفة الثانية،

المشرفة الأولى،


زغرية النجاح، الماجستير


الدكتورة الحاجة رمضان ساعالا، الماجستير

الرقم الوظيفي: 198912132020122014

الرقم الوظيفي: 19602081986032001

رئيس قسم تعليم اللغة العربية


الدكتور ذو الحان، الماجستير

الرقم الوظيفي: 196709241996031001

وزارة الشؤون الدينية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية

الحكومية لامبونج



العنوان : شارع لتكول اندرو سورابمين سوكرامي بندار لامبونج، رقم الحاتف : (0721) 703289

تصديق لجنة المناقشة

تمت المناقشة على البحث العلمي تحت الموضوع: " مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج "

الاسم : فورناما وبجايا

رقم القيد : 1811020252

القسم : قسم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية و التعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية و التعليم يوم الجمعة التاريخ 6 أكتوبر 2023.

لجنة المناقشة

رئيس اللجنة : الأستاذ الدكتور الحاج سلطان شهرل، الماجستير
سكرتيرة : ربية نور، الماجستير
المناقش الأول : الدكتور ذوالحنان، الماجستير
المناقشة الثانية : الدكتورة الحاجة رضاني ساغالا، الماجستير
المناقشة الثالثة : زغرفية النجاح، الماجستير
عميدة



الأستاذة الدكتورة الحاجة ربية نور، الماجستير

رقم التوظيف : 1964-8281988032002

هـ

شعار

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۲

“Sesungguhnya Kami menurunkannya (Kitab Suci) berupa Al-Qur’an berbahasa Arab agar kamu mengerti.” (QS. Yusuf : ۲)

حَمِّمٌ ۱ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۲ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۳
وَإِنَّهُ فِي أُمَّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّي حَكِيمٌ ۴

“Hā Mīm. Demi Kitab (Al-Qur’an) yang jelas, sesungguhnya Kami menjadikannya sebagai Al-Qur’an yang berbahasa Arab agar kamu mengerti, dan sesungguhnya (Al-Qur’an) itu berada di dalam Ummul Kitāb (Lauh Mahfuz) di sisi Kami, benar-benar (bernilai) tinggi, dan penuh hikmah.”

(Qs. Az-Zukhruf : 1- ۴)

إهداء

الحمد لله رب العالمين مع روح النشاط وبِعزيمة قوية، والدعاء، حصل الباحث على اتمام كتابة هذه الرسالة العلمية. عديد من العوائق والمصاعب ولكن الحمد لله بنعمته و هدايته تمّ الباحث في كتابة هذه الرسالة العلمية، وهذه الأمور هي ذو قيمة لدي الباحث، تجربة مدهشة بالنسبة للباحث، لذلك قدّم الباحث هذه الرسالة العلمية إلى هؤلاء الذين يشجعون في كتابة هذه الرسالة العلمية:

١. والدي المحبوب السيد سومارلين و والدي المحبوبة السيدة مارليانا،

الذان قدما دائما دائما الدعم والتشجيع. دعاؤكما الصادقة علمني معنى

الإخلاص . دعمكما (المعنوي والمادي) يجعلني شخصًا يجب أن

أكون ممتنًا. أشكركما على تضحياتكما على مر العصور التي لن تحل

محلها ، وأعبد و أشكر الله سبحانه وتعالى ..

٢. أخي المحبوبة رزقي مانانضا على إعطاء الدعاء و التحفيز لإتمام

الدراسة في جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج. أشكر

على الدعاء عليّ

٣. أصحابي و أصدقائي المرحلة ٢٠١٨ في كلية التربية و التعليم في قسم

تعليم اللغة العربية و بالخصوص أعضاء الفصل ه على إعطاء

النصائح و الدافع. نرجو أن نصبح جميعًا الجيل القادم القادرين على

تطبيق معارفمن أجل تحسين المجتمع والأمة والدولة

٤ . جامعتي المحبوبة بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج التي
أفتخر بها دائماً كمكان لاكتساب المعرفة والتعليم وتقديم العديد من
الخبرات والذكريات الجميلة.



ترجمة الباحث

اسم الباحث فورناما ويجايا ولد في فوجونج منطقة ليمونج فيسيسيير الغربي التاريخ ١٠ أغسطس ١٩٩٨. هو ابن الأول من أخان من المتزوج السيد سومارلين و السيدة مارلينا.

بدأت تربية الباحث في السنة ٢٠١٥ بالمدرسة الإبتائية الحكومية ١٩٩ فيسيسيير الغربي كيروي (تخرج في السنة ٢٠١٠). ثم في السنة ٢٠١٠ استمر دراسته في المستوى المتوسطة و الثانوية بمعهد دار السلام كونتور ٩ (و تخرج في السنة ٢٠١٦).

ثم استمر الباحث دراسته إلى الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية بندار لامبونج بكلية التربية و التعليم بقسم اللغة العربية في السنة ٢٠١٧. في السنة ٢٠٢١، أجرى الباحث محاضرة العمل الحقيقي من المنزل في قرية رواس، مدينة فيسيسيير الغربي الوسطى، فيسيسيير الغربي، لامبونج لمدة ٤٠ يومًا. علاوة على ذلك، في نفس السنة وفي شهر مختلف، أجرى الباحث ممارسة العمل الميداني في مرسنة محمدية المتوسطة ٣ بندر لامبونج لمدة ٤٠ يومًا. الخبرة التنظيمية التي شارك فيها الباحث، أثناء الدراسة في المدرسة الثانوية، شارك الباحث بنشاط في إدارة المسكن معهد دار السلام كونتور ٩ ، و في المدرسة الثانوية الصف الثاني من الفصل الدراسي الأول اشترك الباحث منظمة الطلاب بمعهد دار السلام كونتور أو قسم الإعلام المركزي حتى الصف الثالث من المدرسة الثانوية، ثم انضم الباحث إلى منظمة بافينندا و تافاك سوجي في الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية بندار لامبونج.

بندار لامفونج، ٢٠٢٣

الباحث

فورناما ويجايا

رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٢٥٢



كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين و الشكر له الذي قد أعطاني نعمه و هدايته حتى أقدر على إنهاء كتابة هذه الرسالة العلمية البسيطة لإستيفاء بعض الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية و التعليم بقسم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج. و موضوع هذه الرسالة العلمية: " مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج "

الصلاة و السلام على النبي المصطفى محمد صلى الله عليه و السلم و آله و أصحابه الذي قد حمل رسالته للحياة الكاملة. و يفضل الناس لطلب العلم كزاد الحياة لنفعها في جميع جوانب الحياة. و في كتابة هذه الرسالة العلمية وجد الباحث المساعدات و المعاونات من جميع الأطراف, و من اللائق قدمت الباحث جزيل الشكر و تقدير على جميع جهة الذين شجعوا و ساعدوا الباحث لكتابة بحثها, و بالخصوص إلى: .

١. السيدة الأستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا دييانا، الماجستير كعميدة كلية التربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج.
٢. السيد الدكتور ذو الحنان، الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية و السيد رزق جونوان، الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج
٣. السيدة الأستاذة الدكتورة الحاجة رضاني ساغالا، الماجستير كالمشرفة الأولى و السيدة زغرفية النجاح، الماجستير كالمشرفة الثانية التي

أعطت الباحث التوجيه و الاقتراحات في إتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

٤ . جميع المحاضرين و المحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٥ . قادة المكتبة المركزية وأعضاء هيئة التدريس الذين قدموا التسهيلات للكاتب التي استخدمها المؤلف أثناء إعداد الرسالة.

٦ . أصدقائي من قسم تعليم اللغة العربية المرحلة ٢٠١٨ وخاصة الفصل هـ

٧ . أصدقائي الذين قدموا التشجيع والتحفيز.

٨ . أصدقائي من فرقة محاضرة العمل الحقيقي من المنزل في قرية رواس، مدينة فيسيسير الغربي الوسطى، فيسيسير الغربي، لامبونج ، على الرغم من عدم وجود روابط دم بيننا، إلا أنه يمكننا على الأقل التفكير فينا كعائلة واحدة صغيرة.

٩ . أصدقائي من فرقة ممارسة العمل الميداني . أنتم يا رفاق تصبحون مكانًا للتعلم عندما تواجه طلابًا لديهم العديد من الشخصيات المختلفة ، وتتعلم أن نكون مدرسين هم خلفاء الأمة في المستقبل. التجربة التي حصلت عليها كانت مفيدة للغاية. ويأمل الباحث أن تكون هذه الأطروحة مفيدة للباحث بشكل خاص وللقرءاء بشكل عام. نتمنى أن تصبح الجهود والخدمات الجيدة من السيد والسيدة وجميعكم صدقة عبادة وأن يبارك الله سبحانه وتعالى ، ونأمل أن يسهلكم الله ، أمين يا رب العالمين.

جازكم الله سبحانه وتعالى. أحسن الجزاء على الأعمال الخيرية التي
قدموها للباحثة وتأمل الباحث أن تكون هذه الرسالة مفيدة ويمكن
استخدامها لجميع الأطراف المحتاجة.

بندار لامفونج، ٢٠٢٣

الباحث،

فورناما ويجايا

رقم القيد : ٢٠٢٥٢.٢٠١١١



محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	ملخص	.....
ج	ورقة الموافقة	.....
د	تصديق لجنة المناقسة	.....
هـ	إقرار	.....
و	شعار	.....
ز	إهداء	.....
ح	ترجمة الباحث	.....
ط	كلمة شكر و تقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....
م	قائمة الجداول	.....

الباب الأول. المقدمة

أ	توضيح الموضوع	.....
ب	خلفية البحث	.....
ج	تركيز البحث و فرعه	.....
د	مشكلة البحث	.....
هـ	أهداف البحث	.....
و	فوائد البحث	.....
ز	البحوث السابقة ذات الصلة	.....
ح	منهج البحث	.....

- ١ . موقع البحث ومدته..... ١٧
- ٢ . منهج البحث ونوعه ١٨
- ٣ . مصادر البيانات..... ١٩
- ٤ . طرق جمع البيانات..... ٢١
- ٥ . طرق معالجة البيانات..... ٢٤
- ٦ . أدوات البحث ٢٥
- ٧ . طرق تحليل البيانات ٢٧
- ط . منهجية الكتابة ٢٧

الباب الثاني. الإطار النظري

- أ. الترجمة..... ٢٩
- ١ . تعريف الترجمة..... ٢٩
- ٢ . تعريف الفقرة والجملة..... ٣٢
- ٣ . أهداف الترجمة..... ٣٣
- ٤ . شروط الترجمة والمترجم..... ٣٤
- ٥ . طريقة الترجمة..... ٣٧
- ٦ . تقنيات الترجمة..... ٤٢
- ٧ . مشكلات الترجمة..... ٤٤
- ب. التركيب..... ٤٩
- ١ . التركيب الإضافي..... ٤٩
- ٢ . التركيب الوصفي..... ٥٠

الباب الثالث. وصف موضوع البحث

- أ. وصف عام لموضوع البحث ٥٢
١. نبذة قسم تعليم اللغة العربية ٥٢
٢. تاريخ تأسيس قسم تعليم اللغة العربية ٥٣
٣. رؤية ورسالة وأهداف قسم تعليم اللغة العربية ٥٤
٤. حالة المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية ٥٥
٥. هيكل المنظمة لقسم تعليم اللغة العربية ٧١
- ب. عرض الحقائق وبيانات البحث ٧٢

الباب الرابع. نتائج البحث و مناقشتها

- أ. تحليل بيانات البحث ٨٩
١. أشكال المشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتنان الإسلامية ٨٩
٢. المحاولة للتغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ٩٧
- ب. نتائج البحث ١٠٠

١. أشكال المشكلات اللغوية في ترجمة

النصوص العربية إلى الإندونيسية..... ١٠٠

٢. أشكال المشكلات غير اللغوية في

ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية..... ١٠٢

الباب الخامس. الاختتام

أ. الخلاصة..... ١٠٥

ب. الاقتراحات..... ١٠٧

المراجع

الملاحق



الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح الموضوع

موضوع هذا البحث "مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج". لتجنب سوء الفهم وفهم القارئ، ولتوضيح موضوع هذا البحث والتأكيد عليه، قام الباحث بتحديد المصطلحات الواردة في موضوع هذا البحث على النحو التالي:

١. المشكلات

تأتي المشكلات من كلمة مشكلة والتي تعني الظروف أو المواقف غير المؤكدة والمشكوك فيها ويصعب فهمها أو المشكلات أو العبارات التي تتطلب حل المشكلات.^١ وفقًا لقاموس إندونيسيا الكبير، فإن المشكلات هي أشياء لم يكون حلها.^٢

الطلاب هم أشخاص في مرحلة نمو وتطور جسديًا ونفسيًا، والنمو والتطور هما من سمات الطالب الذي يحتاج إلى توجيهه من قبل مدرس. النمو جسدي، التطور جسدي.^٣

لذلك، فإن المشكلات المقصودة هنا هي المشكلات التي تحدث للطلاب من العناصر الداخلية والخارجية، وكذلك المعدات المادية التي تؤثر بشكل كبير على تحقيق أهداف التعلم وحل المشكلات.

^١ Sudarsono, *kamus konselin*. (Jakarta: PT RinekaCipta, ١٩٩٧),h. ١٨٧.

^٢ Tim Penyusun Kamus, *Departemen Pendidikan dan Kebudayaan*,(Jakarta: Balai Pustaka ١٩٩٣),h. ٧٠١.

^٣ Nurfaudin, *profesionalisme guru*. (Purwekerto: STAIN press, ٢٠١٢),h. ٣١.

٢. ترجمة العربية إلى الإندونيسية

يعرف جوتفورت أنّ الترجمة هي عملية استبدال نص لغة مصدر بنص هدف.

يعرف كريسدالاكسانا أنّ الترجمة هي نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال التعبير أولاً عن المعنى ثم أسلوب اللغة.^٤

تأتي كلمة الترجمة من اللغة العربية، وهي ترجمة، والتي تعني الشرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى.^٥

وفقاً لتعريف القاموس، فإن الترجمة هي تغيير من نموذج إلى آخر أو تغيير من لغة تسمى عادةً لغة المصدر إلى لغة أخرى تسمى لغة المستلم أو اللغة الهدف.^٦

اللغة العربية هي الكلمات التي يستخدمها العرب للتعبير عن جميع أهدافهم أو نواياهم.^٧ اللغة العربية كلغة القرآن. يمكن الحفاظ على تكامل اللغة العربية، وهي لغة غنية بجمال لغتها، إذا كنت ترغب في دراسة وفهم واستكشاف اللغة العربية ككل.

الإندونيسية هي نظام علامات ترقيم تعتمد اتفاقياته على المجتمع الإندونيسي، والذي يستخدم أيضاً كوسيلة للتواصل من قبل الشعب

^٤ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah bahasa inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), h. ١٩-٢٠.

^٥ M.Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. ٢١.

^٦ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: teras, ٢٠٠٩), h. ١.

^٧ Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran bahasa arab media dan metode-metodenya*, (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩), h. ٦.

الإندونيسي.^٨ الترجمة المشار إليها في هذا البحث هي محاولة لنقل الرسائل من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

تأتي المشكلات من كلمة مشكلة والتي تعني الظروف أو المواقف غير المؤكدة والمشكوك فيها ويصعب فهمها أو المشكلات أو العبارات التي تتطلب حل المشكلات.^٩

تعريف الترجمة بأنها "محاولة لنقل الرسائل من النص العربي (النص المصدر) مع ما يعادله إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)".^{١٠} اللغة الإندونيسية هي نظام علامات ترقيم تعتمد اتفائاته على المجتمع الإندونيسي، والذي يستخدم أيضاً كوسيلة للتواصل من قبل الشعب الإندونيسي.^{١١}

اللغة العربية كلغة القرآن. يمكن الحفاظ على تكامل اللغة العربية، وهي لغة غنية بجمال لغتها، إذا كنت ترغب في دراسة اللغة العربية وفهمها واستكشافها ككل.^{١٢}

^٨ Abdul Wachid Bs & Heru Kurniawan, *Kemahiran Berbahasa Indonesia*, (Purwokerto: STAIN Press, ٢٠١٠), h. ١٤.

^٩ Sudarsono, *kamus konselin*. (Jakarta: PT RinekaCipta, ١٩٩٧), h. ١٨٧.

^{١٠} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab), (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤) hlm. ٩

^{١١} Abdul Wachid Bs & Heru Kurniawan, *Kemahiran Berbahasa Indonesia*, (Purwokerto: STAIN Press, ٢٠١٠), h. ١٤.

^{١٢} Muhammad Sugianto, *Problematika Alih Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Semester ١ Jurusan Pendidikan Bahasa Arab STAI Zaenal Hasan Genggong Kraksaan Probolinggo*, Skripsi (Probolinggo, STAI, ٢٠١٢).

طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج الواقعة في مدينة بندار لامبونج، منطقة سوكارامي حيث أجرى الباحث البحث. أجرى الباحث في هذا البحث بحثًا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج. استنادًا إلى وصف توضيح الموضوع، فإن موضوع هذا البحث هو باحث يحاول معرفة مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

ب. خلفية البحث

اللغة العربية هي إحدى اللغات العالمية التي تضم مجموعة متنوعة من اللغات للمسلمين، والعربية ليست مجرد لغة عادية، ولكنها أيضًا لغة تواصل مع الخالق (الله) لأن اللغة العربية هي لغة الكتاب المقدس (القرآن). الإسلام هو أحد الديانات التي تضم أكبر معتنقي العالم. من البلدان التي يعتنق فيها غالبية السكان الإسلام هي إندونيسيا، لأن اللغة العربية مألوفة لدى الناس، لأنهم يستخدمونها عادة في أداء العبادة.

العديد من الأسباب التي تجعل غير العرب يتعلمون اللغة العربية، كما ذكرها طعيمة، هي دوافع دينية، وخاصة الإسلام لأن لغة الكتاب المقدس الإسلامي هي اللغة العربية، مما يجعل اللغة العربية يجب أن تدرس كأداة لفهم التعاليم الدينية التي نشأت من كتاب القرآن الكريم. - القرآن، سيشعر غير العرب بأنهم أجنبيون عند زيارة شبه الجزيرة العربية التي تستخدم عادة محادثة عربية كل من العامية والفصحى إذا لم يتقنوا اللغة العربية، والعديد من أعمال العلماء الكلاسيكيين وحتى أولئك الذين لا يتقنون اللغة العربية. تعمل حاليًا

على تطوير استخدام اللغة العربية في دراسات حول الدين والحياة الدينية للمسلمين في العالم. لذلك لاستكشاف وفهم القوانين والتعاليم الواردة في الكتب الكلاسيكية والحديثة، من الضروري للغاية استخدام اللغة العربية.^{١٣} موافقاً مع ذلك، قالت رضوية زين الدين إن العديد من الطلاب يميلون إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية (الترجمة) كان أصعب بكثير من تعلم اللغات الأجنبية الأخرى.^{١٤} الصعوبات التي غالباً ما تصبح مشكلات تواصل لمعلمي اللغة الثانية (لغة أجنبية)، وهي الصعوبات في اختيار المعنى.

والمقصود باختيار المعنى هو اختيار المفاهيم والأفكار والآمال والعواطف وما إلى ذلك التي يريد متعلم اللغة الثانية التواصل معها. غالباً ما يواجه متعلمي اللغة الثانية صعوبات في محاولاتهم للتعبير عن المعنى، بسبب محدودية توفير اللغة الهدف لديهم. وهذا يتسبب في صعوبة الحصول على حلول بديلة للصعوبات. أهم شيء غالباً ما يمثل عقبة كبيرة أمام متعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة العربية، هو عدم إتقانهم للقواعد، على الرغم من أن الكثير من الناس يعتقدون أنه عندما يريدون إتقان لغة أجنبية، فإن أهم شيء هو تعلمها ممارسة أو تعلم الجرأة على التحدث بهذه اللغة. ولكن لا يزال العديد من الطلاب مترددين في ممارسة زراعة لغة أجنبية، لأنهم يخشون أن يكونوا مخطئين في ذكر المفردات والقواعد التي يجب عليهم استخدامها في الجملة التي ستكون تحدث. لهذا السبب، من المهم جداً لمعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة

^{١٣} Acep Hermawan, *metodologi pembelajaran bahasa arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), h. ٩٩

^{١٤} Radliyah Zaenudin, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Pustaka. ٢٠٠٥), h. ٢٠.

اللغة العربية، تعلم قواعد اللغة العربية أو القواعد العربية التي تشمل شرف ونحو وإعلال وما إلى ذلك.^{١٥}

اللغة العربية في نظر الحكومة لغة أجنبية. وقد ثبت ذلك، على سبيل المثال، في نظام وزير الدين لجمهورية إندونيسيا رقم ٢ السنة ٢٠٠٨ بشأن معايير الكفاءة ومعايير المحتوى للتربية الإسلامية واللغة العربية. يقال في النظام أن أهداف مواد اللغة العربية هي: (١) تنمية القدرة على التواصل باللغة العربية شفهيًا وكتابيًا، بما في ذلك المهارات اللغوية الأربعة وهي الاستماع، والكلام، وقراءة، والكتابة. (٢) زيادة الوعي بأهمية اللغة العربية كلغة أجنبية لتصبح الأداة الرئيسية للتعلم، خاصة في دراسة مصادر التعاليم الإسلامية. (٣) تطوير فهم للترابط بين اللغة والثقافة وتوسيع الآفاق الثقافية. وبالتالي من المتوقع أن يكون لدى الطلاب نظرة ثاقبة عبر الثقافات وأن يشاركوا في التنوع الثقافي.^{١٦}

تعلم اللغة هو عملية التعلم للغة. في حين أن اللغة العربية هي إحدى المواد التي يتم تصنيفها على أنها صعبة بحيث يميل الطلاب إلى أن يكونوا أقل سعادة، إلا أن دروس اللغة تتطلب في الأساس مزيدًا من التعود والتدريب على الرغبة في معرفة اللغة، لمهارات الطلاب في القراءة والكتابة والاستماع والنطق أكثر ترجمة خاصة.^{١٧} في البداية، ركزت أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءًا من القرآن الكريم والأحاديث والتعليقات إلى كتب الدعوة والأخلاق والكتب التي تتناول مختلف الأفكار الإسلامية.

^{١٥} Acep Hermawan, *metodelogi pembelajaran bahasa arab*, (Bandung: PT Remaja rosdakarya, ٢٠١١), h. ٥٩.

^{١٦} *Opcit*, h. ٥٧.

^{١٧} Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat. ٢٠٠٥), h. ٤٦-٤٧.

أكد ماجد في شهاب الدين أن الحضارة الإسلامية الأولى تطورت من خلال ترجمة الأعمال اليونانية والفارسية والهندية والمصرية القديمة في مجالات العلوم الدقيقة والطب. بدأ هذا النشاط في عهد الخليفة أبو جعفر المنصور (١٣٧-١٥٩ هـ / ٧٥٤-٧٧٥ م) الخليفة من الدولة العباسية.^{١٨} في إندونيسيا، يتم أيضًا تنفيذ أنشطة الترجمة، وخاصة النصوص الدينية، مثل نقل الثقافة والمعرفة. الترجمة المسجلة في التاريخ موجودة في إندونيسيا منذ عهد السلطان إسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦) في آجيح. يتميز هذا باكتشاف أعمال ترجمة علماء إندونيسيين السابقين.^{١٩}

وفقًا لشهاب الدين، يمكن تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير أولاً عن معناها وثانيًا التعبير عن أسلوب اللغة.^{٢٠} الترجمة ليست تدوينًا لأفكار المرء، مهما كانت جيدة. يجب أن يعلم المترجم أن الترجمة عملية معقدة.^{٢١}

ذكر أسعد محمد حكيم أن الترجمة هي محاولة لاستبدال النص من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على سلامة المعنى. بحرية، يمكن ترجمة هذا التعريف كخدعة وهي محاولة لاستبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة ما بنفس الرسالة أو العبارة بلغة أخرى.^{٢٢}

^{١٨} Syhabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Cet.I;Bandung: Humaniora, ٢٠٠٥),h. ١

^{١٩} Opcit,h. ٢.

^{٢٠} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yagyakarta: Penerbit Kansius, ١٩٨٩),h. ١١

^{٢١} Opcit,h. ١٤.

^{٢٢} As'ad M. Hakim, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Cet. ١, Jakarta : Maninjau Press, ١٩٨٩),h. ٧٥.

و أوضحت نيدا وتابر (١٩٦٩) بشكل أكثر وضوحًا عملية الترجمة. المعنى هو أن الترجمة هي محاولة لإعادة إنشاء الرسالة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بمكافئ طبيعي مثل قريبة قدر الإمكان، أولاً وقبل كل شيء من حيث المعنى ثم أسلوب اللغة.^{٢٣}

يمكن تصنيف مشكلات الترجمة، وخاصة اللغة العربية، إلى قسمين، مشكلة لغوية وغير لغوية.^{٢٤}

وبالتالي يمكن فهم أن الترجمة تُعرّف بأنها محاولة لنقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى، والتي تتم على مراحل من كلمة إلى كلمة ومن جملة إلى جملة وأخيراً المعنى العام، والذي يتم تنفيذه من خلال إنشاء معادل أقرب ما يمكن ولا يزال ينتبه إلى عناصر الأسلوب.

وبالتالي يمكن فهم أن الترجمة هي محاولة لنقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى، والتي تتم على مراحل من كلمة إلى كلمة ومن جملة إلى جملة وأخيراً المعنى العام، والذي يتم تنفيذه من خلال إنشاء معادل أقرب ما يمكن ولا يزال ينتبه إلى عناصر الأسلوب.

هذه الأخطاء اللغوية ستسبب أنواعًا مختلفة من المشكلات اللغوية التي ستنشأ دائمًا عندما يتعلم شخص أو مجموعة لغة أجنبية لغويًا وغير لغوي. من بين العوامل اللغوية الاختلاف في المفردات بناءً على مشكلات المفردات وتركيب الجمل في اللغة العربية وطريقة الترجمة، على سبيل المثال في الجمل اللفظية (يجب معرفة وجود العديد من جوانب الصرف في اللغة العربية غير موجودة في اللغة الإندونيسية، على سبيل المثال التشريف، وتركيب الجمل

^{٢٣} Nida dan Taber, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Cet. ١, Jakarta : Maninjau Press, ١٩٦٩), h. ٥.

^{٢٤} M. Zaka Alfarisi, *Pedoman Bahasa Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*, (Bandung: PT.Remaja Rosda Karya, ٢٠١١), h. ٣٢.

(النحو والصرف)، يواجه الطلاب صعوبات في أنماط الجمل باللغة العربية وكيفية ترجمتها.^{٢٥}

وفي الوقت نفسه، من بين العوامل غير اللغوية المشكلات الاجتماعية والثقافية التي تنشأ عندما يتحرك الكرسي ولكن يمكن تفسيره على أنه كرسي متحرك لأنه يدور أو يتحرك. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للأمة العربية على وجه الخصوص، في الماضي والحاضر. ثم من الضروري العمل على إعداد مادة عربية تحتوي على أشياء تعطي لمحة عامة عن الجوانب الاجتماعية والثقافية للغة العربية.

بناءً على هذا التعريف، يمكننا أن نرى مدى أهمية دور اللغة في أنشطة المجتمع. لأنه بدون اللغة، لا يستطيع الناس القيام بأنشطتهم بشكل كامل وبدون اللغة أيضاً، كل الأنشطة والأنشطة، سيصاب البشر بالشلل. تعتبر مواد اللغة العربية صعبة من قبل بعض الطلاب وحتى أنها ترى شبهة مخيفاً، لذلك ليس من غير المؤلف أن يكون لدى الطلاب كراهية تجاه تعلم اللغة العربية. يميل العديد من الطلاب إلى الشعور بالاستياء، حيث تتطلب دروس اللغة أساساً مزيداً من التعود والممارسة (التمرين) لمهارات الطلاب في القراءة أو الكتابة أو الكلام. هذا ينطبق أيضاً على تعلم اللغة.^{٢٦}

يمكن أن تحدث صعوبات التعلم أيضاً بسبب الضعف العقلي لدى الطلاب (إما من الولادة أو بسبب الخبرة) التي يصعب على الفرد التغلب عليها أو أيضاً بسبب عدم الاهتمام، والتردد، وقلة الجهد، وقلة الحماس،

^{٢٥} *Opcit*, h. ٣٢.

^{٢٦} Ahmad Fuad Efendy, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang, ٢٠٠٢, h. ٤٦

والإرهاق، عدم إتقان المهارات اللغوية والعادات الأساسية في التعلم. بالإضافة إلى الصعوبات في استيعاب إيصال المدرّس في توفير مادة اللغة العربية.

هناك اعتراف من الطلاب بأنهم يجدون صعوبة في ترجمة اللغة العربية، لذلك يجدون صعوبة في قبول دروس اللغة العربية. ومع ذلك، فإنه لا يتطلب احتمال أن يواجه طلاب المدارس الداخلية الإسلامية أيضًا صعوبات في تلقي دروس اللغة العربية، خاصة في الترجمة وأيضًا لأن دافع التعلم لديهم لا يزال منخفضًا، فإن تحصيل الطلاب غير مرضٍ. إلى جانب ذلك، فإن قلة الاهتمام والعقلية السلبية لبعض الطلاب الذين يعتقدون أن اللغة العربية ليست مهمة جدًا للتعلم ستعيق الطلاب أيضًا من تعلم اللغة العربية. كل هذا لأن الطلاب لا يفهمون حقًا فوائد تعلم اللغة العربية في المستقبل. يواجه الطلاب أيضًا صعوبات في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بسبب نقص المفردات وعدم إتقان الطلاب للغة العربية.^{٢٧}

أحد أسباب مشكلات الترجمة والعقبات في الجامعة هو الاختلاف في خلفيات الطلاب. ليس كل الطلاب في الفصل من خريج المعهد، ولكن هناك خريج من خارج المعهد. أهم شيء غالبًا ما يمثل عقبة كبيرة أمام متعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة العربية، هو عدم إتقانهم للقواعد، على الرغم من أن الكثير من الناس يعتقدون أنه عندما يريدون إتقان لغة أجنبية، فإن أهم شيء هو تعلمها لتدريب أو لتعلم أن تكون شجاعًا في التحدث بتلك اللغة. ولكن لا يزال العديد من الطلاب مترددين في التدرّب على تنمية لغة أجنبية، لأنهم يخشون أن يكونوا مخطئين في ذكر المفردات والقواعد التي يجب عليهم استخدامها في الجملة التي ستكون تحدث. لهذا السبب، من المهم جدًا

^{٢٧} Wawancara dengan Mahasiswa UIN Raden Intan Lampung, ٢٥ Juli ٢٠٢٢.

لمتعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية، تعلم قواعد اللغة العربية أو القواعد العربية التي تشمل الصرف والنحو وإعلال وما إلى ذلك. وبهذه المناسبة سيناقش الباحث مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لأنه كما أوضحنا سابقاً أن اللغة العربية هي كلمات يستخدمها العرب للتعبير عن جميع أهدافهم أو نواياهم. لا تأتي صعوبات تعلم الطلاب من أنفسهم (داخلية) فقد ولكن هناك عوامل خارجية (خارجية) تؤثر بشكل كبير على عملية التعلم الخاصة بهم، ويمكن أيضاً أن تكون ناجمة عن ضعف الطلاب عقلياً وهو يصعب على الفرد التغلب عليها أو كذلك بسبب قلة الاهتمام والتردد وقلة الجهد ونقص الحماس والتعب وقلة إتقان المهارات اللغوية وعادات الدراسة. بالإضافة إلى الصعوبات في استيعاب رسالة المدرّس في توفير مادة اللغة العربية. من خلال المشكلات الموضحة أعلاه، اهتم الباحث بإجراء البحث بموضوع "مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج".

ج. تركيز البحث وفرعه

١. التركيز الذي سيتم فحصه في هذا البحث هو مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.
٢. من تركيز البحث أعلاه، في هذا البحث، ركز الباحث بحثه على جانب الجدوى للمحتوى الذي يشمل:

أ. مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

ب. المحاولة في التغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

د. مشكلة البحث

١. ما هي مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج؟

٢. ما هي المحاولة في التغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج؟

هـ. أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي:

١. لمعرفة مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢. لمعرفة المحاولة في التغلب على مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

و. فوائد البحث

يجب أن يكون لكل باحث فوائد، والفوائد المتوقعة من هذا البحث

هي:

١. من الناحية النظرية، يتوقع أن يضيف هذا البحث إلى المعرفة، خاصة تلك المتعلقة بعملية تعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن تكون هذا البحث مرجعا للباحثين في نفس الدراسة.

٢. من الناحية العملية، من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيداً للأطراف ذات الصلة

أ. بالنسبة للمؤسسات التعليمية التي تمت دراستها، فإن نتائج هذا البحث عبارة عن صور ذاتية كمواد للتأمل لتحسين جودة تعلم اللغة العربية.

ب. بالنسبة للباحث، يعتبر هذا البحث تجربة توسع الآفاق.

ج. كمساهمة فكرية للمحاضرين وخاصة محاضرين اللغة العربية في تحسين منهجيات تعلم اللغة العربية الفعالة.

ز. البحوث السابقة ذات الصلة

البحوث السابقة المتعلقة بمشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الرابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

١. البحث أجراه فاتح الفهمي بموضوع "مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان للعام الدراسي

٢٠١١/٢٠١٢". حيث تشير نتائج هذا البحث إلى أنه يمكن زيادة مستوى أخطاء الترجمة لدى طلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان صغيرة. يمكن ملاحظة ذلك من خلال إتقان المفردات الجيدة. تهدف هذا البحث إلى وصف مستوى أخطاء الترجمة لدى طلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان في اختيار المفردات المكافئة، باستخدام تراكيب الجمل وفي تحديد المعنى للمصطلحات العربية. نوع البحث المستخدم هو بحث كمي. شارك في هذا البحث ٢٢ طالب وطالبة من الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان. الأداة المستخدمة في هذا البحث هي اختبار مع نموذج وصف مجاني. وأظهرت النتائج أن نسبة الخطأ لدى طلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان في اختيار مفردات معادلة بلغت ٢٦.٧٪. بلغ معدل الخطأ لطلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان في استخدام تراكيب الجمل ٣٨.٣٪، ومستوى دقة طلاب الصف العاشر بمدرسة الاستقامة الثانوية الإسلامية فاجيتان في تحديد المعنى للمصطلحات العربية هو ٣٣.٣٪.^{٢٨} الفرق بين البحث أعلاه وما سيفحصه الباحث هو أن الباحث يستخدم الأساليب الكمية والنوعية، والأداة المستخدمة في هذا البحث هي اختبار، وبالتحديد في شكل أسئلة، في المدرسة يقوم الباحث بإجراء بحث في جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية

^{٢٨} Fatih Al-fahmi, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-istiqomah Pacitan Tahun Ajaran ٢٠١١/٢٠١٢", Skripsi (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٢)

لامبونج، التشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يبحث مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. البحث أجرته حلمية بموضوع "القدرة ومشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في مدرسة الإخلاص الضاري الثانوية الإسلامية تاكلاسي بارو". كان الهدف من هذا البحث هو الحصول على بيانات موضوعية في المجال فيما يتعلق بمشكلات الترجمة العربية في مدرسة الإخلاص الضاري الثانوية الإسلامية تاكلاسي بارو. نوع البحث المستخدم هو البحث النوعي. أظهرت نتائج الدراسة أن تطبيق تعلم اللغة العربية في مدرسة الإخلاص الضاري الثانوية الإسلامية تاكلاسي بارو سار بشكل جيد على الرغم من وجود عقبات. وطريقة التعلم المستخدمة هي طريقة المفردات، وطريقة القواعد والترجمة، وطريقة القراءة. الترجمة لا تزال حرفية. مشكلات الترجمة التي تنشأ هي جوانب لغوية منها عدم التمكن من المفردات والقواعد.^{٢٩} الفرق بين البحث أعلاه وما سيدرسه الباحث هو أن الباحث أجرى بحثاً في جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج مع نوع البحث النوعي والكمي، واستخدم الباحث طريقة القواعد والترجمة. بينما استخدم البحث أعلاه المنهج النوعي باستخدام طريقة المفردات وطريقة القواعد والترجمة وطريقة القراءة،

^{٢٩} Mustafa, "Kemampuan Dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlash Ad-Dary Ddi Takkalasi Baru Tahun Ajaran ٢٠١٨/٢٠١٩", Skripsi (IAIN Palopo, ٢٠١٨)

فإن التشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يبحث عن مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. البحث الذي أجرته إيفا رحمادونا، "مشكلات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة اللغة العربية لدى طلاب الصف السابع بمدرسة الأزهار المتوسطة الإسلامية ٢٦ يوجياكارتا". يهدف هذا البحث إلى التعرف على عملية تعلم اللغة العربية من خلال طريقة القواعد والترجمة. من خلال هذا البحث، من المأمول أن يتمكن من تقديم مدخلات جديدة لجميع الأطراف المشاركة في عملية تعلم اللغة العربية بشكل عام. هذا البحث هو بحث نوعي ذو خلفية في مدرسة الأزهار المتوسطة الإسلامية ٢٦ يوجياكارتا. يتم جمع البيانات عن طريق إجراء المقابلات والملاحظة والتوثيق. هذا البحث عبارة عن تحليل مشكلات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لدى طلاب الصف السابع بمدرسة الأزهار المتوسطة الإسلامية ٢٦ يوجياكارتا. تشير نتائج هذا البحث إلى أن عملية تعليم وتعلم القواعد والترجمة في الصف السابع بمدرسة الأزهار المتوسطة الإسلامية ٢٦ يوجياكارتا تسير على ما يرام، والمشكلات التي واجهتها في تعلم القواعد والترجمة تتكون من مشكلات لغوية مثل علم الأصوات والمفردات وتركيب الجمل،، والكتابة.^{٣٠} الفرق بين البحث أعلاه وما سيفحصه الباحث هو طريقة البحث النوعي، بينما يتخذ الباحث طريقة البحث الوصفي النوعي والكمي، ويجمع هذا البحث البيانات من خلال

^{٣٠} Eva Rahmadona, "Problematika Implementasi Metode Gramatika Tarjamah (Toriqoh Al qowa'id wa Al-Tarjemah) dalam Penerjemahan bahasa arab di kelas VII SMP Islam Al-Azhar ٢٦ Yogyakarta". Skripsi (Yogyakarta : UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٥).

تحليل المشكلات، بينما يستخدم الباحث سؤال اختبار. التشابه من هذا البحث هو فحص مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ح. منهج البحث

١. موقع البحث ومدته

أ. مدة البحث

أُجري البحث في العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣، وهو من التاريخ ٢٢ يوليو إلى ١٦ أغسطس ٢٠٢٢ م

ب. موقع البحث

تم إجراء البحث في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج، الواقعة في بندار لامبونج.

٢. منهج البحث ونوعه

بشكل عام، هناك نوعان من البحث: نوعي وكمي. يستخدم

البحث النوعي عادة مصطلح الاستقصاء الطبيعي (*naturalistic inquiry*).

^{٣١} بعبارات بسيطة، يمكن القول أن البحث النوعي هو بحث يصف الحقائق بينما يصف الأرقام الكمية. وفقاً لـ ليكسي جي ميلونج، فإن البحث النوعي هو بحث يهدف إلى فهم ظاهرة ما يختبره الأشخاص الذين يخضعون للبحث.

^{٣٢} يُطلب من الباحثين الكيفيين أن يكونوا قادرين على حفر البيانات بناءً على ما يقال ويشعر ويفعله مصدر البيانات ويجب أن يكون لديهم منظور

^{٣١} Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Cet. XXII; Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦), h. ٣.

^{٣٢} *Opcit*, h. ٦.

إيمكي، أي الحصول على البيانات كما يحدث في الميدان، من ذوي الخبرة والشعور والتفكير من خلال البيانات المصدر لا يعتمد على ما يعتقد الباحث.^{٣٣} يذكر سوهارسيمي أريكونتو أن البحث الوصفي لا يقصد منه اختبار فرضيات معينة، ولكنه يصف فقط "ما هو" حول متغير أو عرض أو حالة.^{٣٤} وفي هذا الصدد فإن نوع البحث الذي استخدمه الباحثون في هذا البحث نوعي يستخدم التحليل الوصفي.

قال ماك ميلان وشوماخر في نانا سأوديه سوكماديناتا إن البحث النوعي بشكل عام له هدفان، هما: أولاً، الوصف والاستكشاف (to describe dan explore) والثاني، الوصف والشرح (to describe dan explain).^{٣٥} طريقة البحث هي الخطوات العملية والعلمية التي يتخذها الباحث في البحث عن إجابات لصياغة مشكلة البحث التي قام بها.^{٣٦} لذلك فإن هذه الخطوات تعتمد بشكل كبير على المشكلات وصياغة المشكلات التي تم إعدادها مسبقاً، لذلك يجب على الباحث شرح الطرق التي يتم اتخاذها حتى يتمكن الآخرون من إثبات صحة نتائج البحث. هذا النهج البحثي للأطروحة، النهج الذي اتخذه المؤلف هو نهج نوعي. يُطلق على هذا النهج أيضاً نهجاً استقصائياً لأنه يتفاعل عادةً مع الأشخاص في مجال البحث. نوع البحث المستخدم هو بحث (بحث ميداني).^{٣٧} البحث الميداني

^{٣٣} Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif* (Cet. IV; Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨), h. ٣.

^{٣٤} Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Cet. IV; Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٨), h. ٣١٠.

^{٣٥} Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan* (Cet. IV; Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٨), h. ٩٦.

^{٣٦} Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, (Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٧)*, h. ١٥.

^{٣٧} Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan (Metode dan Paradigma Baru)*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), h. ٣٢.

هو بحث يتم إجراؤه في بندار لامبونج أو حيث يتم التحقق من الأعراض. تم إجراء هذا البحث في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج. من الشرح أعلاه، يمكن استنتاج أن الباحث يستخدم الطريقة الكمية والنوعية، والبحث الكمي هو لفهم ظاهرة أو حقيقة، والكمي هو وصف الأرقام.

٣. مصادر البيانات

البيانات هي مادة خام يجب معالجتها لإنتاج معلومات أو معلومات، نوعيًا وكميًا.^{٣٨} للحصول على بيانات معلومات صحيحة وكاملة ودقيقة، يستخدم الباحثون نوعين من مصادر البيانات، وهما: البيانات الأولية والبيانات الثانوية. البيانات النوعية هي البيانات التي يتم تقديمها في شكل كلمات لفظية، وليس في شكل أرقام.^{٣٩} لكن البحث النوعي غالبًا ما يستخدم البيانات الرقمية المتوفرة بالفعل كمصدر للبيانات الإضافية لاحتياجاتهم. دائمًا ما يتم دعم البحث النوعي بالكمية من حيث حساب البيانات.^{٤٠} للحصول على بيانات معلومات صحيحة وكاملة ودقيقة، يستخدم الباحثون نوعين من مصادر البيانات، وهما:

أ. مصدر البيانات الأولية

^{٣٨} Riduwan, *Skala Pengukuran Variabel-variabel Penelitian* (Cet. VI; Bandung: ٢٠٠٩, Alfabeta), h. ٥.

^{٣٩} Noeng Muhadjir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi ٣ (Cet. VII; Yogyakarta: Rake Sarasin, ١٩٩٦), h. ٢٩.

^{٤٠} T. Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian* (Cet. III; Bandung: Refika Aditama, ٢٠١٠), h. ١٠.

البيانات الأولية التي تم الحصول عليها مباشرة من المستجيبين من خلال المقابلات واختبارات القدرة. تم الحصول على البيانات مباشرة من قبل المستجيبين من خلال المقابلات واختبارات القدرة من الميدان وطرق جمع البيانات الأخرى. مصادر البيانات الأولية أو البيانات المباشرة هي مصادر البيانات الرئيسية التي يجمعها الباحث مباشرة من كائن البحث.^{٤١} البيانات الأولية في هذا البحث هي طلاب الذين يدرسون أو يتعلمون اللغة العربية.

ب. مصادر البيانات الثانوية

بينما البيانات الثانوية، وهي البيانات الداعمة التي تم الحصول عليها من المؤسسات والمحاضرين والأساتيد وغيرهم من أعضاء هيئة التدريس الذين لديهم القدرة على تقييم القدرة على ترجمة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج. المصادر المستخدمة هنا هي بيانات أولية وثانوية لدعم طرق جمع البيانات للباحث بشكل مباشر أو غير مباشر.

٤. طرق جمع البيانات

نظرًا لأن الباحث يقوم بإجراء البحث الميداني، فإن طريقة جمع البيانات التي يستخدمها الباحث هي البحث الميداني، أي نوع جمع البيانات الذي يقوم به الباحث بإجراء بحث مباشر على الكائن قيد الدراسة باستخدام الطرق التالية: جمع البيانات في هذا البحث هو الملاحظة، المقابلة، التوثيق، الاختبارات، دراسة المراجع.

^{٤١} Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka Setia, ٢٠١١), h. ١٥٢

في هذا البحث، طرق جمع البيانات التي سيتم استخدامها هي:

أ. طريقة الملاحظة

طريقة الملاحظة هي إجراء ملاحظات مباشرة من الميدان لتحديد الظروف الموضوعية حول موقع البحث. المراقبة المباشرة والشعور والوجود في أنشطة حياة موضوع الملاحظة.^{٤٢}

تستخدم طريقة الملاحظة لمراقبة الحالة العامة للطلاب المتخصصين في تعليم اللغة العربية بشكل مباشر والتي تشمل الموقع الجغرافي وعملية الترجمة في تعلم اللغة العربية.

ب. طريقة الاختبار

الاختبارات هي عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التدريبات والأدوات الأخرى المستخدمة لقياس المهارات أو المعرفة الاستخباراتية أو القدرات أو المواهب التي يمتلكها الأفراد أو المجموعات.^{٤٣} على وجه الخصوص، يمكن العثور على القدرة على ترجمة العربية إلى الإندونيسية من خلال إجراء اختبار الترجمة. تصنيف التقييم هو كما يلي:

^{٤٢} Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruz Media, ٢٠١١), h. ٢٢٠.

^{٤٣} Lihat, Anas Sudijuno, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, Edisi ١-٨ (Jakarta: PT. Raja GrafindoPersada, ٢٠٠٨), h. ٣٠١.

الجدول ١.١

تصنيف التقييم				
البيان	فئة الرقم	فئة النتيجة	مستوى الاستيعاب	الرقم
جيد جدًا	٤	أ	٪٩٠-٪١٠٠	١
جيد	٣	ب	٪٨٠-٪٨٩	٢
كافي	٢	ج	٪٦٥-٪٧٩	٣
ناقص	١	د	٪٥٥-٪٦٤	٤
فاشل	٠	هـ	<٪٥٥	٥

ج. طريقة المقابلة

طريقة المقابلة هي طريقة لجمع البيانات في شكل اجتماع لشخصين أو أكثر مباشرة لتبادل المعلومات والأفكار عن طريق الاستجواب اللفظي بحيث يمكن بناء المعنى على موضوع معين.

٤٤

تهدف طريقة المقابلة الشخصية إلى الحصول على البيانات التي تحتاج إلى شرح للمعلومات في هذه الحالة يمكن لرئيس القسم والمحاضرين معرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

د. طريقة التوثيق

طريقة التوثيق هي طريقة لجمع البيانات باستخدام المستندات الموجودة والمستندات بالمعنى الضيق، مثل الصور الفوتوغرافية والخرائط وما إلى ذلك.^{٤٥}

استخدم الباحث في هذا البحث طريقة التوثيق للحصول على السجلات أو المحفوظات المتعلقة بالبحث. الموقع الجغرافي والهيكلي التنظيمي والمرافق والبنية التحتية وكذلك حالة المحاضرين والموظفين والطلاب المتخصصين في اللغة العربية.

هـ. دراسة المراجع

دراسة المراجع، والمقصود هنا هو الحصول على البيانات من خلال تتبع ودراسة المراجع المختلفة في شكل كتب وقاموس وموسوعات ومجلات وصحف ومراجع تتعلق بمشكلات البحث. ثم اقتبسها، إما بشكل مباشر أو غير مباشر. تعد تقنية التتبع المرجعي هذه ضرورية للغاية في العثور على البيانات التي لا تزال مبعثرة في مختلف المراجع الحالية لاستخدامها كبيانات إضافية في تقوية بيانات ونتائج هذا البحث.

٥. طرق معالجة البيانات

بعد جمع البيانات، فإن الخطوة التالية هي معالجة البيانات باستخدام

الطريقة:

^{٤٥} Opcit, h. ١٥٨

أ. الطريقة الوصفية النوعية، وهي طريقة معالجة البيانات المستخدمة على البيانات. البيانات في شكل الأوصاف التي تم الحصول عليها من خلال الملاحظة والمقابلات.

ب. الطريقة الوصفية الكمية، وهي طريقة معالجة البيانات باستخدام الصيغ الإحصائية. تُستخدم هذه الطريقة الكمية لمعالجة البيانات في شكل أرقام، بينما تكون الصيغة المستخدمة كالتالي:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

البيان:

P = النتيجة أو الدرجة التي تم الحصول عليها

F = عدد أنواع الإجابات التي قدمها المستجيبون

N = عدد المستجيبين^{٤٦}

٦. أدوات البحث

لإجراء البحث، يستخدم الباحث أدوات البحث التي تهدف إلى تسهيل حصول الباحث على المعلومات كما هو متوقع وإنتاج البيانات التي يمكن حسابها. الأدوات الرئيسية في هذا البحث هي الباحث نفسه، وأنواع أخرى من الأدوات التي يستخدمها الباحث كأدوات البحث كما يلي:

^{٤٦} Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan* (Cet. X; Jakarta: Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٠), h. ٤٠.

أ. مبادئ الملاحظة هو في نشاط الملاحظة هذا، يشارك الباحث كأداة رئيسية بشكل مباشر في إجراء ملاحظات للأشياء التي تحتاج إلى تسجيلها باستخدام إرشادات المراقبة في شكل ملاحظات الملاحظة.

ب. المبادئ التوجيهية للمقابلة هم الباحثون الذين يجرون المقابلات بشكل منهجي وعلى أساس أهداف البحث.^{٤٧} حتى يتم توجيه المقابلات وتسجيل النتائج بشكل صحيح، استخدم الباحثون أدوات على شكل أدلة مقابلات ودفاتر ووسائط للتسجيل.

ج. بيانات التوثيق هي تقنية لجمع البيانات يتم جمعها بناءً على المستندات، سواء كانت مكتوبة أو رسومية أو إلكترونية.^{٤٨} الملاحظات أو إرشادات التوثيق لتوجيه عملية جمع البيانات التي تعتبر ضرورية وكاميرا لالتقاط الصور أو الأمور المهمة الأخرى.

٧. طرق تحليل البيانات

الطرق المستخدمة في تحليل البيانات هي تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاج والتحقق. في البحث الذي أجراه الباحث، يكون الهدف أو كائن البحث محدودًا بحيث يمكن استكشاف البيانات التي تم جمعها قدر الإمكان ولا تسمح بتوسيع كائن البحث. يعتبر تحليل البيانات أهم مرحلة،

^{٤٧} Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Andi Offset, ١٩٩٢), h. ١٩

^{٤٨} Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٩), h. ٢٢١

لأنه يحدد جودة نتائج البحث. بعد جمع البيانات، أجرى الباحثون تحليل البيانات. ومع ذلك، قبل أن يقوم الباحثون بتحليل البيانات، تمت معالجة البيانات من خلال ثلاث مراحل، وهي:

أ. تقليل البيانات

يعني تقليل البيانات التلخيص واختيار الأشياء الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة والبحث عن السمات والأنماط. وبالتالي يجب تقليل البيانات في تحليل البيانات، لأن البيانات التي تم الحصول عليها في الميدان كثيرة جداً. ستساعد نتائج تقليل البيانات الباحثين في تقديم صورة أوضح، وتسهيل إجراء المزيد من عمليات جمع البيانات.

ب. عرض البيانات

يمكن تقديم البيانات في البحث النوعي في شكل أوصاف موجزة، ومخططات، وعلاقات بين الفئات، ومخططات انسيابية وما شابه. ومع ذلك، فإن أكثر ما يستخدم لتقسيم البيانات في البحث النوعي هو النص السردي. يهدف عرض البيانات إلى تسهيل فهم ما حدث، والتخطيط لمزيد من العمل بناءً على ما تم فهمه.

ج. الاستنتاج

الاستنتاجات الأولية المطروحة لا تزال مؤقتة، وسوف تتغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية وداعمة في مرحلة مبكرة. ومع ذلك، إذا كان هناك دليل صحيح ومتسق عند عودة الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، فإن الاستنتاجات المطروحة هي

استنتاجات موثوقة. الاستنتاجات في البحث النوعي هي نتائج جديدة يمكن أن تكون في شكل وصف لشيء كان لا يزال قائماً في السابق ثم يصبح واضحاً، ويمكن أيضاً أن يكون في شكل علاقات سببية أو تفاعلية، وفرضيات أو نظريات.^٩

ط. منهجية الكتابة

منهجية الكتابة لهذه الأطروحة هي ترتيب القضايا وخطوات المناقشة التي سيتم وصفها في كل فصل والتي يتم عقدها بانتظام وبشكل منهجي. منهجية الكتابة هي على النحو التالي:

١. القسم الأولي: يتكون هذا القسم من الغلاف، وصحيفة الموافقة، وجدول المحتويات، وقائمة الجداول، وقائمة الصور، وقائمة الملاحق.
 ٢. قسم المحتوى: يتكون هذا القسم من توضيح الموضوع وخلفية البحث وتركيز البحث وفرعه وأهداف البحث وفوائد البحث والبحوث السابقة ذات الصلة ومنهج البحث والإطار النظري ومنهجية الكتابة. تتكون منهج البحث من عدة مناقشات، وهي وقت وموقع البحث، ومنهج البحث ونوعه، ومصادر البيانات، وطرق جمع البيانات، وأدوات البحث، وطرق تحليل البيانات، وطرق معالجة البيانات.
- يتكون الإطار النظري من تعلم اللغة العربية، وأهداف التعلم، وطرق تعلم اللغة العربية، ومشكلات تعلم اللغة العربية، والترجمة، وأهداف الترجمة، ومصطلحات الترجمة والمترجم، وطرق الترجمة، ومشكلات الترجمة.

^٩ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D* (Cet. VI; Bandung: CV. Alfabeta, ٢٠٠٩), h. ٢٤٧-٢٥٣.



الباب الثاني الإطار النظري

أ. الترجمة

١. تعريف الترجمة

وفقًا لإبي سبطونو، الترجمة هي نقل الأخبار الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث يكون المحتوى قريبًا جدًا من الأصل.^١ وفقًا لميوليونو، فإن المقصود بالترجمة هو نشاط إعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما يعادل لغة المستلم، من حيث المعنى والأسلوب. ومع ذلك، من أجل إنتاج هذه الرسالة، لا بد من إجراء تعديلات نحوية ومعجمية. يجب ألا يتسبب هذا الترتيب في تراكيب غير عادية في اللغة المستقبلية. في مجال الترجمة، هناك مصطلحان: الترجمة والتفسير. يتم استخدام هذين المصطلحين في سياقات مختلفة، على الرغم من أن كلا المصطلحين يشيران إلى نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بشكل عام، يشير مصطلح الترجمة إلى نقل الرسائل المكتوبة أو المنطوقة. ومع ذلك، إذا تمت مناقشة المصطلحين في وقت واحد، فإن مصطلح الترجمة يشير إلى نقل الرسائل كتابيًا، بينما يشير مصطلح الترجمة إلى الرسائل الشفوية.^٢ يعرّف ابن بردة الترجمة بطريقة مباشرة بأنها "محاولة لنقل الرسالة من النص المصدر مع ما يعادله إلى اللغة الهدف."^٣

^١ E. Sadtono, Pedoman Penerjemahan (Jakarta; Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, ١٩٨٥) hal. ٩.

^٢ Lihat. Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap al-Qur'an dan Terjemah* (Cet. I; Makassar: Alauddin University Press, ٢٠١٢), h. ٥٧.

^٣ Djuwairiah Ahmad., *Buku Daras Translation I*, (Cet. I; Makassar: Alauddin University Press, ٢٠١٢), h. ٩.

كلمة الترجمة مأخوذة من اللغة العربية "ترجم" مما يعني الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.^٤ يقترح الزرقاني أن مصطلح الترجمة له أربعة معاني اصطلاحية:^٥

(١) نقل الكلام لمن لا يقبل الكلام.

(٢) شرح الأقوال بنفس اللغة.

(٣) تفسير الكلام بلغات مختلفة.

(٤) نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

بينما في اللغة الإندونيسية، تعني الترجمة نسخ (نقل) لغة إلى أخرى. تتضمن ترجمة الكلمات عملية نقل الرسائل، بينما تعني ترجمة الكلمات نتيجة الترجمة.^٦ بحسب محمد منشور وكوستياوان أن الترجمة هي نقل معنى النص (الخطاب) من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^٧

لتقديم تعريف للترجمة، يمكننا تمييزها عن معنيين، وهما التعريف لغة واصطلاحاً. في اللغة كلمة "ترجمة" هي:

أ. الانتقال أو النسخ من لغة إلى أخرى.

ب. ترجمة (أفكار، آراء) إلى أفعال.^٨

من الناحية اللغوية، تأتي الترجمة من كلمة "ترجمة" أو في اللغة العربية بمعنى "نسخ" أو "نقل"، "تفسير" و"قول".

^٤ Ibnu Manzur, *Lisanul 'Arab* (Kairo: Dar al-Ma'arif, t.th), h. ٤٢٦

^٥ Al-Zarqani, *Manahilul Irfan fi 'Ulumil Qur'an* (Mesir: Mustafa al-Babi al-Halabi wa Auladiah, t.t.), h. ١١١-١٠٧.

^٦ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Cet. III; Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨), h. ١٨.

^٧ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Dalil al-Katib wa al-Mutarjim* (Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢), h. ٢٠.

^٨ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kedua (Cet. I; Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩١), h. ١٠٤٧.

بينما من الناحية الاصطلاحية. يمكن تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال التعبير أولاً عن المعنى وثانياً عن طريق التعبير عن أسلوب اللغة.^٩

وفقاً لمصطلح الترجمة، يتم تفسيره من قبل بعض الخبراء نظرية الترجمة لإعطاء معاني أو تعريفات مختلفة للترجمة. الترجمة معرفة معروفة للبشرية منذ العصور القديمة.^{١٠} يعرّف عالم اللغة الألمانية، جي جاغر، الترجمة على أنها تحويل النص من لغة إلى أخرى دون تغيير محتويات النص الأصلي.^{١١}

وفقاً لجاكوبسون، تشتمل الترجمة على ثلاث مجموعات، وهي الترجمة داخل اللغة، في إشارة إلى محاولات التعبير عن فكرة أو فكرة بنفس اللغة، والترجمة بين اللغات "الترجمة" باللغة الإندونيسية، أي المحاولات المبذولة لترجمة الأفكار والأفكار من لغة إلى أخرى ومتداخلة. تحاول الترجمة ترجمة فكرة أو فكرة من لغة لفظية إلى لغة غير لفظية.^{١٢}

يعرّف جانفورت الترجمة عن طريق استبدال المواد النصية في لغة المصدر بمواد نصية مكافئة في اللغة الهدف.^{١٣} يقول بيتر نيومارك في كتابه "كتاب الترجمة" أن الترجمة هي تمرين في التعبير عن رسالة أو معنى خطاب ما إلى لغة أخرى، مثل الخطاب الذي قصده المؤلف.^{١٤} يعرّف ابن بريدة الترجمة

^٩ A.Widya martaya, *Seni Menerjemah*, (Cet.17; Yogyakarta: Kanisius, 1989), h.11.

^{١٠} M. Faisol Fatawi., *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*, (cet; I, UIN Malang Press, 2009), h. 33.

^{١١} Salihin Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation the New Mellennium Publication*, (Jakarta: Kesaint Blanc, 2006), h. 9.

^{١٢} Lihat M. Zaka Al-Farisi., *Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*, (Cet.I; Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2011), h. 21.

^{١٣} Opcit, h. 9

^{١٤} Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap alQur'an dan Terjemah*, h. 58.

بطريقة مباشرة بأنها "محاولة لنقل الرسالة من النص المصدر مع ما يعادله إلى اللغة الهدف.^{١٥}

من التعريف أعلاه، استنتج الباحث أن الترجمة هي محاولة لنقل الرسالة من نص اللغة المصدر (في هذا السياق العربية) مع ما يعادله إلى اللغة الهدف (في هذا السياق الإندونيسية).

٢. تعريف الفقرة والجمل

غالبًا ما تكون اللغة العربية في شكل مجموعة من الفقرات أو فقرات طويلة جدًا، ولا تكون مصحوبة بعلامات ترقيم. الفقرة هي وحدة فكرية أوسع تتكون من عدة جمل لتشكيل فكرة معينة. تحتوي الفقرة الجيدة على فكرة رئيسية واحدة فقط وبعض الأوصاف الإضافية. ومع ذلك، في الكتب العربية، غالبًا ما تحتوي الفقرة على أكثر من فكرة رئيسية واحدة، أو تتكون الباقي من جملة واحدة فقط. عند ترجمة فقرة من النص العربي طويلة جدًا، من الأفضل تقسيمها إلى عدة فقرات، بالطبع مع مراعاة أن كل فقرة تتكون فقط من فكرة رئيسية واحدة مصحوبة بالعديد من الأوصاف التوضيحية. القراء لا يعانون من الملل في فهمه.

من ناحية أخرى، غالبًا ما تتكون الجمل في الكتب العربية من سلاسل طويلة جدًا من الكلمات. قد تحتوي جملة واحدة على عدة أفكار رئيسية مع عدد من الجمل الثانوية. عند ترجمة جمل كهذه، نحتاج إلى قطع عدة جمل حتى يسهل على القارئ فهمها.^{١٦}

٣. أهداف الترجمة

^{١٥} *Opcit*, h. ٩.

^{١٦} Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia, (Yogyakarta: Sunan Kalijaga, ٢٠٠٨),h. ١٢٣-١٢٤

أهداف الترجمة هي نقل الأخبار بلغة المستلم. ومع ذلك، عند نقل الأخبار من خلال لغة المستلم، يلزم إجراء بعض التعديلات النحوية والمفردات. الغرض من ترجمة العربية إلى الإندونيسية حتى يتمكن الطلاب من فهم النصوص العربية، حتى يفهم الطلاب المواد التي يقدمها المدرّس.^{١٧}

الغرض من الترجمة هو أيضًا إنتاج كلمة مترجمة تحمل نفس المعنى مثل عمل لغة أجنبية. ونشر المعرفة لأنها تتيح للناس الاستمتاع بالمعرفة بدلاً من الثقافة الأجنبية.

بناءً على المقابلات مع الطلاب الغرض من الترجمة أولاً وقبل كل شيء، يجب على الطلاب الفهم أولاً، القراءة، الكتابة، ثم الترجمة. وفي الوقت نفسه، لترجمة اللهجة العربية إلى الإندونيسية، يجب أن يعرف الطلاب جيداً الجملة الفعلية والجملة الإسمية.^{١٨} الهدف من الترجمة هو إنتاج عمل ترجمة (نص المصدر) يحمل نفس المعنى بلغة أجنبية (نص المصدر)، لنشر المعرفة لأنها تسمح للناس بالاستمتاع بالمعرفة من الثقافات الأجنبية.

٤. شروط الترجمة والمترجم

وفقاً لدوغلاس روبنسون، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي يمكن الاعتماد على صدقها ودقتها.^{١٩} لإنتاج ترجمة، لا يترجم المترجم الخطاب مباشرة من لغة إلى لغة أخرى. يجب على المترجمين الانتباه لأشياء مختلفة حتى

^{١٧} E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, (Departemen Pendidikan Nasional, ١٩٨٥), h. ٩.

^{١٨} Husni Mardian, Dosen bidang studi pendidikan Bahasa Arab , di jurusan pendidikan bahasa Arab, wawasan oleh penulis ٢٢ juli ٢٠٢٢.

^{١٩} Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥), ٤٠-٤١

يمكن قبول نتائج الترجمة ولا تغير الرسالة والمعنى الذي يقصده المؤلف في اللغة الهدف أو لغة الأصل. يجب أن يكون المترجم قادرًا أيضًا على فهم المعنى المفاهيمي للمصطلح في اللغة المصدر. إذا كان المترجم غير قادر على إجراء تشبيه للمعنى الصحيح، فسيظهر سوء فهم للمعنى. يعتقد نابابان أنه ليس من المبالغة القول إن الترجمة السيئة ستضلّل القارئ وتسممه.^{٢٠}

وفقًا لمحمد منصور وكستوان، فإن الترجمة تنقل معنى النص (الخطاب) من اللغة المصدر (لغة المصدر) إلى اللغة الهدف.^{٢١}

ذكر ميلريد لارسون أنه يجب على المترجم أن يضع في اعتباره دائمًا نية المؤلف. يجب على المترجم قراءة النص الأصلي عدة مرات ومعرفة نية المؤلف والمزاج أو الاستجابة التي يتوقعها من قراءته.^{٢٢} كتب أحمد عزان أن المترجم يجب أن يكون لديه متطلبات معينة. الشروط كالتالي:

- (١) يجب أن يعرف المترجم جيدًا جميع القواعد الموجودة في لغتين، اللغة الأصلية والترجمة.
- (٢) يجب أن يعرف المترجم أسلوب اللغة والمزايا الموجودة في اللغتين.
- (٣) يعرف المترجم جيدًا مجال العلوم التي يتم ترجمتها.
- (٤) يجب أن يعرف المترجم أسلوب اللغة والكشف عن المؤلف الذي تتم ترجمة نصه.

^{٢٠} *Opcit*, Buku Daras Translation I, h. ٣٧

^{٢١} Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Dalil al-Katib wa al-Mutarjim* (Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢), h. ٢٠.

^{٢٢} Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation*. Terj. Kencanawati Taniran, *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa* (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩), h. ٤٥٨.

٥) يجب أن يكون المترجم جديرًا بالثقة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي.

٦) يجب أن يحاول المترجم تأليف الأفكار بأسلوب لغوي أقرب ما يكون إلى أسلوب اللغة والتعبيرات الأصلية.

٧) يجب أن يكون المترجم قادرًا على الحفاظ على الروح الموجودة في اللغة الأصلية.^{٢٣}

مع الأخذ في الاعتبار أن المترجمين لا يبحثون فقط عن المعادلات ولكن أيضًا الرسائل والمفاهيم والمعاني للغة الهدف، فإن المترجمين التحريريين والمترجمين الفوريين لديهم متطلبات كما هو مذكور من قبل سورياويناتا على النحو التالي:

- أ) إتقان لغة اللغة المصدر واللغة الهدف
- ب) التعرف على ثقافة لغة المصدر واللغة الهدف
- ج) إتقان موضوع أو مشكلة النص المراد ترجمته
- د) القدرة على فهم اللغة المكتوبة أو مستوى تقبلي
- هـ) القدرة على التعبير عن الأفكار في الكتابة / المستوى الإنتاجي.
- و) القدرة على استخدام القواميس والمراجع الأخرى.

فإن شروط المترجم الفوري هي كما يلي:

- أ) إتقان لغة اللغة المصدر واللغة الهدف
- ب) التعرف على ثقافة لغة المصدر واللغة الهدف
- ج) إتقان الموضوعات أو المشكلات في الكلام المفسر

^{٢٣} Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Cet. II; Bandung: Humaniora, ٢٠٠٧), h. ٢١٤.

(د) القدرة على فهم اللغة المنطوقة أو المستوى الإنتاجي

(هـ) القدرة على التعبير عن الأفكار لفظياً / مستوى الإنتاج.^{٢٤}

بالإضافة إلى المتطلبات المذكورة أعلاه، في تنفيذ واجباته، لا يحتاج المترجم فقط إلى المساعدة في استخدام القواميس أو المراجع ذات الصلة، ولكنه يتطلب أيضاً مهارات في استخدام بعض البرامج أو برامج الكمبيوتر القادرة على تخزين ذاكرات الترجمة التي تم إجراؤها.

وفقاً لأحمد عزان، هناك ٣ شروط يجب توافرها أيضاً إذا كنت تريد

أن تصبح مترجماً جيداً ومؤهلاً، وهي:

(١) إتقان القواعد النحوية وقواعد الترجمة

(٢) كلمات غنية بالمفردات.

(٣) لديهم المعرفة الاجتماعية والبصيرة العلمية.^{٢٥}

بالإضافة إلى ذلك، طرح نيتورك شروط ترجمة إضافية، وهي:

(أ) يصبح المترجم عضواً في هيئة ترجمة مهنية

(ب) المترجم مسؤول عن ترجمة النص على قدم المساواة مع المؤلف.

(ج) يجب أن يكون المترجم صادقاً في ترجمة النص طالما أن مادة

الترجمة لا تنتهك المعايير المعمول بها أو المراجع الأخلاقية

(د) يجب أن يتمتع المترجم بخلفية تعليمية عالية في مجال الترجمة.

(هـ) يجب أن يتمتع المترجم بخبرة في الترجمة. ٦٦ وهكذا، يمكن

للباحث أن يستنتج أنه لكي يصبح مترجماً محترفاً، يجب أن يكون المرء مدعوماً بمهارات ثنائية اللغة متوازنة، وأن يكون قادراً على استخدام قاموس.

^{٢٤} Opcit, Buku Daras Translation I, h. ٣٨.

^{٢٥} Ahmad Izzan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, Bandung: Humaniora. ٢٠٠٧.h.١١٦.

وبالتالي، يمكن للباحث أن يستنتج أن ليصبح المرء مترجمًا محترفًا، يجب أن يكون مدعوًا بمهارات ثنائية اللغة متوازنة وأن يكون قادرًا على استخدام القاموس.

٥. طريقة الترجمة

يقول فيتير نوبمارك في كتابه *A. Textbook of Translation* أن الترجمة مقسمة إلى ثمانية أنواع. تشمل الأنواع الأربعة التركيز على اللغة المصدر (اللغة الأم)، أي ترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الصادقة، والترجمة الدلالية؛ وأربعة الأخرى من التركيز على اللغة الهدف (لغة المستلم) بما في ذلك ترجمة التكيف، والترجمة المجانية، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية.^{٢٦}

ينصب التركيز على اللغة المصدر (اللغة الأم) هناك أربع طرق للترجمة تؤكد على اللغة المصدر بما في ذلك:

أ. طريقة الترجمة كلمة بكلمة

ترتبط طريقة ترجمة الكلمة بكلمة إلى حد كبير بمستوى الكلمة. تتم الترجمة بهذه الطريقة بين السطور. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في الجملة، ويتم ترجمة الكلمات، ويتم ترجمة الكلمات بناءً على ترتيب الكلمات في اللغة المصدر واللغة الأصلية. من حيث الجوهر، لا يمكن استخدام الترجمة بهذا النموذج إلا في اللغة المصدر التي لها نفس بنية اللغة الهدف.^{٢٧}

^{٢٦} Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap al-Qur'an dan Terjemah*, h. ٦٠-٦١.

^{٢٧} *Opcit*, h. ٦١.

ب. طريقة الترجمة الحرفية

وفقاً لارسون، الترجمة الحرفية هي ترجمة تحاول تقليد شكل اللغة المصدر، وتتكون هذه الترجمة الحرفية من فئتين.

(١) الترجمة كلمة بكلمة هي ترجمة تحاول الحفاظ على شكل (أسلوب) ومعنى نص اللغة المصدر دون مراعاة ما إذا كان يمكن فهم شكل وأسلوب نص اللغة الهدف أم لا.

(٢) الترجمة المكتوبة المعدلة أو الترجمة الحرفية المعدلة هي ترجمة تستخدم مكافئاً حرفياً، أو ما يعادله له نفس المعنى الرئيسي للغة المصدر، والتي يتم التعامل مع صياغتها بشكل طفيف بحيث لا تتعارض مع الجملة بنية اللغة الهدف.^{٢٨}

يتم تنفيذ هذا النوع من الترجمة في البداية مثل ترجمة كلمة لكلمة، لكن المترجم يعدل ترتيب الكلمات في الجملة المترجمة وفقاً لترتيب الكلمات في جملة اللغة الهدف. هذه الطريقة هي طريقة لترجمة النص من خلال الانتباه لتقليد ترتيب النص المصدر وتسلسله. الهدف من طريقة الترجمة هذه هو الكلمة. عادةً ما تكون الخطوة التي يتخذها المترجم هي فهم النص المصدر، ثم استبداله بلغة أخرى تتوافق مع موضع الكلمات ومكانها في اللغة المصدر أو الترجمة الصوتية. تُعرف هذه الطريقة باسم طريقة اللفظية.^{٢٩}

ج. طريقة الترجمة الصادقة

^{٢٨} Suryawinata, *Teori Penerjemahan Bahasa Arab*, (Surabaya: CV Dwi Putra Pustaka Jaya, ٢٠١٣), h. ٤٣

^{٢٩} M.faisol Fatawi., *Seni Menerjemah*, h. ٥٨

في هذه الطريقة، يحاول المترجم إعادة إنتاج المعنى السياقي للغة المصدر أو النص الأصلي على الرغم من أنه ينتهك قواعد اللغة الهدف.^{٣٠} تحتفظ الترجمة بهذه الطريقة بمحتوى نموذج اللغة. يتم تمييز هذا النوع من الترجمة من خلال تحيز المؤلف الأصلي ونص اللغة المصدر. يُنظر في أسلوب اللغة واختيار الكلمات لأن أسلوب اللغة هو السمة التعبيرية للباحث المعني.

د. طريقة الترجمة الدلالية

يُعرف المجال الذي يفحص ويحلل معنى الكلمات أو الجمل من لغة ما باسم مجال علم الدلالات. في اللغة العربية، يُطلق على الدلالات اسم "علم الدلالة" وهو ما يعني دراسة المعنى). بالإضافة إلى ذلك، تُعرف الدلالات أيضًا باسم علم المعنى.^{٣١} هذا يعني أن علم الدلالات هو العلم الذي يكون موضوع دراسته هو معنى اللغة. اللغة في شكل الهياكل النحوية والصرفية من ناحية والتركيبات الصوتية من ناحية أخرى ليست سوى وسيلة لنقل جميع جوانب المعنى التي يريد المتحدث نقلها.^{٣٢} تركز طريقة الترجمة الدلالية على إيجاد مكافئات على مستوى الكلمة، لكنها لا تزال مرتبطة بثقافة اللغة المصدر.^{٣٣}

^{٣٠} M. Zaka al-Farisi., *Pedoman Penerjemahan*, h. ٥٥

^{٣١} Ahmad Mukhtar Umar, *Ilam Al-Dalalah*, (Kairo: Alam Al-Kutub, ١٩٩٨).

Hal. ١١.

^{٣٢} J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٦), Hal. ٢.

^{٣٣} M. Zaka al-Farisi., *Pedoman Penerjemahan*, h. ٥٥. Lihat juga Sabaruddin Garancang., *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap al-Qur'an dan Terjemah*, h. ٦١.

التركيز على اللغة الهدف هناك أربع طرق للترجمة تؤكد على اللغة

الهدف وهي:

(١) طريقة ترجمة التكيف

يتم تنفيذ طريقة الترجمة هذه من خلال محاولة تغيير ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة أو لغة مقبولة (يسهل على الجمهور فهمها).^{٣٤} هذه الترجمة هي النوع أو الشكل الأكثر حرية للترجمة. يستخدم هذا النوع عادة لترجمة الشعر الدرامي (الكوميدي).

(٢) طريقة الترجمة الاصطلاحية

الترجمة الاصطلاحية هي الترجمة التي تنتج الرسالة الأصلية من اللغة المصدر ولكنها تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة في المعنى باستخدام المعاني العامة والعبارات الاصطلاحية الأكثر شيوعاً التي لا توجد بالفعل في اللغة المصدر. تستخدم هذه الترجمة أشكالاً طبيعية في نص اللغة الهدف وفقاً للبناء النحوي والاختيارات المعجمية. لا تبدو الترجمة الاصطلاحية حقاً مثل الترجمة.

(٣) طريقة الترجمة التواصلية

الترجمة التواصلية هي نوع يسعى إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للنص الأصلي (لغة المصدر) بطريقة يمكن للقارئ قبول وفهم محتوى أو شكل اللغة.^{٣٥}

^{٣٤} Opcit, Buku Daras: Translation I, h. ١٨٤.

^{٣٥} Sabaruddin Garancang, Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap alQur'an dan Terjemah, h. ٦٤

٤) طريقة الترجمة المجانية

الترجمة المجانية هي الترجمة التي تعطي الأولوية للمحتوى بدلاً من شكل نص اللغة المصدر. عادة ما تأخذ هذه الطريقة شكل عبارة أطول. من شكله الأصلي. الغرض من ذلك هو تلقي المحتوى أو الرسالة بشكل أكثر وضوحًا من قبل مستخدمي اللغة الهدف. تكون هذه الترجمة أحيانًا كلمات بمعنى أن الترجمة الناتجة تبدو "ترجمة" للغاية. بمعنى آخر، تنتج الترجمة المجانية نصًا للغة الهدف لا يحتوي على نمط أو شكل نص اللغة المصدر. لا ترتبط طريقة الترجمة المجانية بالبحث عن المكافآت التي تميل إلى أن تكون على مستوى النص.

من بين طرق الترجمة المذكورة أعلاه، هناك ثلاث طرق هي الأكثر شيوعًا، وهي: أولاً: ترجمة كلمة بكلمة، ثانيًا: ترجمة حرفية، ثالثًا، ترجمة مجانية. في هذا البحث، اتبعت الباحثة طريقة الترجمة الحرفية، والتي تهدف إلى جعل الطلاب قادرين على فهم النص المصدر، ثم استبداله بلغة أخرى تناسب مع موضع الكلمات ومكانها في اللغة المصدر أو الترجمة الصوتية، وهذه الطريقة يُعرف باسم الطريقة اللفظية.

٦. تقنيات الترجمة

التقنيات هي أنشطة محددة يتم تنفيذها في الفصل، تتماشى مع الأساليب. لذا فإن تقنية الترجمة هي نشاط يتم تنفيذه باستخدام طريقة الترجمة

نفسها. بشكل عام، تنقسم تقنيات الترجمة إلى نوعين، وفقاً لطريقة الترجمة وطريقة التسليم.

أ. طريقة الترجمة

بناءً على الطريقة، يتم تقسيم تقنيات الترجمة إلى ثلاث طرق: الترجمة الحرفية، والمعنى (التفسير) والترجمة الديناميكية.

(١) الترجمة الحرفية

هذه الترجمة هي ترجمة اللغة (تكوينها وتسلسلها) إلى لغة أخرى حسب صوت اللغة دون طرح أو إضافة. لم يخضع هذا النوع من الترجمة للتطوير لأنه يحتوي على العديد من العيوب، والتي غالباً ما تحجب المعنى وليست اقتصادية في استخدام الكلمات، مما يتسبب في تصحيحات مفرطة (صحيحة جداً) وحتى تميل إلى أن تكون خاطئة والهدف من الكتابة الأصلية هو غير موضح لأن كل لغة لها بنية نحوية للكلام. في لغتها الخاصة.^{٣٦}

(٢) الترجمة المعنوية (التفسيرية).

ترجمة مكنائوية هي الترجمة من اللغة المترجمة إلى لغة أخرى بالتركيز على المحتوى (المعنى) والغرض من الترجمة. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور، أي أنه من السهل أن تؤدي إلى تفسيرات أخرى لأن تركيب الجمل بعيدة جداً عن اللغة التي يتم ترجمتها، مما يسمح بعنصر مقصود من شأنه تشويه محتويات المقالة المنسوخة، ويوفر فرصاً

^{٣٦} Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora, ٢٠٠٧, h. ٢٠٩.

للاتتحال حتى يشعر المترجم أنه الشخص الذي لديه أفكار،
وليس كحامل للأفكار التي تعبر عنها.^{٣٧}

٣) الترجمة الديناميكية

الترجمة الديناميكية أو أسلوب اللغة الحرة هي طريقة لنقل المحتوى
الإلزامي في اللغة المصدر بتعبيرات مشتركة مع اللغة المترجمة. تم
تطوير هذا النوع من الترجمة في عدة خطوات: تحليل أو تحليل
اللغة المصدر بناءً على مفاهيمها الأساسية، ونقل المفاهيم
الأساسية الأصلية إلى المفاهيم الأساسية للغة الترجمة وإعادة
التكوين أو النتائج إلى لغة الترجمة.^{٣٨}

ب. طريقة التقديم

بناءً على طريقة أو أسلوب التسليم، تنقسم الترجمة إلى نوعين، هما
الترجمة الشفوية (الترجمة التي يتم تسليم نتائجها في شكل خطاب) والمكتوبة
(الترجمة التي يتم تسليم نتائجها في شكل مكتوب). في ترجمة النصوص
الكلاسيكية (الكتاب الأصفر) يمكننا اختيار إحدى الطرق المذكورة أعلاه،
وخاصة الترجمة الديناميكية حيث يتم نقل النتائج شفهيًا وكتابيًا وفقًا
للاحتياجات.^{٣٩}

^{٣٧} *Opcit, h. ٢١٠.*

^{٣٨} Ahmad Izzan, *Ibid*

^{٣٩} Ahmad Izzan, *Ibid*

٧. مشكلات الترجمة

تنقسم مشكلات الترجمة من ناحية أخرى إلى قسمين، هما اللغوية وغير اللغوية. ناحية اللغوية هي كل ما يتعلق بلغة النص، بينما ناحية غير اللغوية هي كل ما يرافق النص خارج الجوانب اللغوية للنص، والتي تشمل الثقافة والتاريخية والأيدولوجية والظروف الاجتماعية والسياسية.^{٤٠}

ورأى أحمد عزّان، فإن الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة هي كما

يلي:

أ. صعوبات المفردات.

عادة ما ترتبط المفردات الصعبة بالثقافة. المقصود بالمفردات الثقافية هو تعبير يصف التقاليد والعادات والأعراف والثقافة السائدة بين المتحدثين بلغة المصدر. تشمل هذه المجموعة العادات اللغوية للمتحدثين بلغة المصدر. إن طريقة ترجمة هذه المفردات هي العثور على المكافئ في اللغة المستقبلة، وليس ترجمتها حرفياً.^{٤١}

عادة ما ترتبط المفردات الصعبة بالثقافة. المقصود بالمفردات الثقافية هو تعبير يصف التقاليد والعادات والأعراف والثقافة السائدة بين المتحدثين بلغة المصدر. تشمل هذه المجموعة العادات اللغوية للمتحدثين بلغة المصدر. طريقة ترجمة هذه المفردات هي العثور على المكافئ في لغة المستلم، وليس ترجمتها حرفياً.^{٤٢}

^{٤٠} Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: *Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Cet. I; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, ٢٠٠٤), h. ١٠٦.

^{٤١} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Cet. I; Bandung: Humaniora, ٢٠٠٥), h. ١.

^{٤٢} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Cet. I; Bandung: Humaniora, ٢٠٠٥), h. ١٥٦.

إتقان المفردات العربية هو مهارة في مجال العلوم أو اللغة، وعادة ما يحفظ الطلاب المفردات العربية من خلال أربعة أنشطة لغوية، وهي الاستماع والقراءة والكتابة، بحيث تزداد مفردات الطلاب.^{٤٣}

إتقان المفردات العربية هو قدرة الشخص على استخدام الكلمات التي يمتلكه في التواصل والتفاعل مع الآخرين باستخدام اللغة العربية. لذلك، في عملية التعلم، لا يُطلب من الطلاب فهم وإتقان المفردات العربية بأكملها، ولكنهم مقيدون بمنهج محدد بحيث لا يوجد حد أقصى لعدد الكلمات التي يجب على الطلاب إتقانها، بحيث تكون أنشطة التعلم مثالية.^{٤٤}

ب. صعوبات القواعد.

غالبًا ما يتبين أن العديد من المترجمين أتقنوا كتب القواعد. على سبيل المثال، تحديد "فعل" و"فاعل" و"مفعول" ككل في جملة رئيسية (الجملة الكبيرة) تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريًا وعمليًا.^{٤٥} من أهم العناصر في تعلم اللغة هو تركيب الجملة أو ما يسمى علم النحو والقواعد والتراكيب باللغة العربية. النحو هو العلم الذي يناقش العلاقة بين الكلمات في الكلام. وفقًا للدحلان، فإن النحو في اللغة العربية يعادل

^{٤٣} Hunaidu dkk, Pengaruh Penguasaan Kosa-Kata Bahasa Arab Terhadap Kemampuan Berbahasa Arab Siswa Pondok Darul Arqam Muhammadiyah Punnia Pinrang, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Volume ٣. Nomor ١. Juni ٢٠١٩), ٧٦. <https://journal.unismuh.ac.id/index.php/al-maraji/article/download/٣٦٥٣/٢٦٥٥>

^{٤٤} Zahratun Fajriah, Peningkatan Penguasaan kosa kata bahasa arab (mufrodats) melalui penggunaan media kartu bergambar, *jurnal pendidikan usia dini*, vol, ٩, Edisi ١, April, ٢٠١٥, ١١١. <https://core.ac.id.uk/download/pdf/٢٩٦٩٧٣٢٧٤.pdf>.

^{٤٥} Ahmad Izzan., *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora ٢٠٠٧), h. ٢١٥

النحو. وفقاً لهرموان، فإن التراكيب أو تركيب الجمل هي إحدى المشكلات اللغوية التي تواجه المجتمعات غير العربية في تعلم اللغة العربية.^{٤٦}

وفقاً لرملان، فإن قواعد الجمل في اللغات الأخرى هي جزء أو فرع من علم اللغة يناقش تعقيدات الخطاب والجمل والجمل والعبارات. وقال رملان إن الجملة هي قاعدة آرامية محدودة بوجود وقفة طويلة مصحوبة بنبرة نهائية متصاعدة أو متراجعة.^{٤٧} في اللغة العربية، الترتيب بين الكلمات في جملة أو بين جمل في جملة أو خطاب هو دراسة علم النصوص. في الواقع، لا تؤدي هذه العلاقة إلى ظهور معاني نحوية فحسب، بل تؤثر أيضاً على السطر الأخير من كل كلمة والذي يُطلق عليه باسم الإعراب.^{٤٨}

كشفت العديد من الخبراء عن تفسيرات أو القواعد النحوية. يقول البعض أن "التركيب اللغوي هو دراسة الأنماط المستخدمة كوسيلة لدمج الكلمات في جمل".

ج. صعوبات الترجمة

خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن. الصعوبة في ترجمة الأسماء الأجنبية إلى عدم وجود قواعد متسقة يمكن استخدامها كدليل، لأن هذه الترجمة تستند إلى قراءات العربي، وليس على الكتابة (النسخ). الحرف "g"، على سبيل المثال، يُترجم أحياناً إلى "غ" أو "ج" دون التأكد من أن الحرف

^{٤٦} Khotimatun Nafiah dkk, *Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Sebagai Penunjang Pembelajaran Tarakib (Qowaid) Kelas VII Mts Negri 1 Semarang*, Journal Of Arabic Learning and Teaching, (Semarang: ٢٠١٥), ٢٤. <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa/article/view/٧٦٢٨/٥٢٨٧>

^{٤٧} Mansoer Pateda, *Linguistik (sebuah pengantar)* (Bandung: Angkasa, ١٩٩٠) hal. ٨٥.

^{٤٨} Sakhkholid, *Pengantar Linguistik (analisis teori-teori linguistik umum dalam bahasa arab)*, (Medan: Nara Press, ٢٠٠٦), H. ١٢٤

"g" يصبح "ج" أو يصبح "غ". على سبيل المثال، تمت ترجمة *John Gerard* على أنه "جون جيراد"، ولكن تمت ترجمة *Albert Girard* على أنه "البرت جيراد". فإن المقطعين الأولين مختلفان، أحدهما "ge" والآخر "gi"، ولكن الطريقة التي يتم نطقها بها متساوي، لذلك يبدو نفس الشيء. يمكن التغلب على صعوبات الترجمة من خلال المحاولة المكثفة لإتقان لغتين: لغة الوسيط والمصدر.

د. تطوير اللغة

تابعا لتطور العلم والعلوم، مثل ما يتعلق بالكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة في اللغة العربية من قبل.^{٤٩} يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث عن التطورات اللغوية ومتابعتها، خاصة المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات العلمية.

هناك عامل آخر لصعوبات الترجمة يجب شرحه هنا وهو التداخل بين اللغتين العربية والإندونيسية. ينجح رحمة في شهاب الدين في صياغة أشكال من التفسير تؤدي إلى ترجمة من غير القواعد. يظهر هذا المظهر غير القواعد في عدة فئات على النحو التالي.^{٥٠}

- (١) الترجمة لا تستخدم القواعد بسبب الترتيب الخاطئ للكلمات أو مجموعات الكلمات في جملة. يظهر خطأ الفئة في ترجمة الرسالة.
- (٢) الترجمة لا تستخدم القواعد لأنها تحتوي على عناصر غير ضرورية. هذا يعني أن هذه الترجمة زائدة عن الحاجة.

^{٤٩} *Opcit*, h. ٢١٦.

^{٥٠} *Opcit*, h. ٢١٦

٣) ناتج عن القيمة العالية للتركيب اللغوية للنص المصدر.

٤) غير دقيق لأنه يستخدم تعبيرات غير معتادة في الإندونيسية.

٥) الترجمة التي يمكن أن تسبب سوء الفهم.

بالإضافة إلى الصعوبات اللغوية، هناك أيضاً صعوبات غير اللغوية. عادة ما تتضمن الصعوبات غير اللغوية التي يتم مواجهتها مشكلات اجتماعية وسياسية وثقافية وأيديولوجية وتاريخية وغيرها. تنشأ المشكلات غير اللغوية خاصةً عندما تكون هناك فجوة خطيرة بين الخلفية الاجتماعية والثقافية للنص المصدر والنص الهدف، سواء من الاختلاف في المستويات أو من الاختلافات في لون الثقافة. كلما اتسعت الفجوة، زادت الصعوبات التي سيواجهها المترجمون.^{٥١}

لذلك في الختام في هذا البحث، يتناول الباحث مشكلة صعوبات ترجمة المفردات، لأنه إذا كان لدى الطلاب ما يكفي من حفظ المفردات، فإنهم على الأقل قادرون على ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير المعنى في اللغة المصدر.

ب. التركيب

ينقسم التركيب في اللغة العربية إلى نوعين: الأول، التركيب الوصفي، والثاني التركيب الإضافي. "التركيب الوصفي هو مزيج من كلمتين أو أكثر التي

^{٥١} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Cet. I; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, ٢٠٠٤), h. ١٠٧.

تتكون من منوعات ونعت.^{٥٢} أما التركيب الإضافي هو مزيج من الكلمات التي تتكون من مضاف ومضاف إليه.^{٥٣}

١. تعريف التركيب الإضافي

قال مصطفى في كتابه (جامع الدروس العربية) إن المراد بالتركيب الإضافي هو ما ترَكَّب من المضاف والمضاف إليه.^{٥٤} فتركيب الإضافي والإضافة هما كلمتان أو أكثر متضافتان، حيث تكون الكلمتان مكونتين من عنصرين وكلمتين أو أكثر لها معنى واحد. ويتضمن هذان العنصران ما يلي:

(أ) مضاف
والمراد بالمضاف: الاسم الذي نضيفه لنعرِّفه ونحدِّده، بحيث يكون لها معنى واحد.^{٥٥}

(ب) مضاف إليه
وأما المراد بالمضاف إليه هو الاسم الذي نضيف إليه المضاف.^{٥٦}

المثال :

تَرِيدُ وَرْئَهَا
قَلَمَ حَسَنٍ
وَرْئَهَا

^{٥٢} Moch. Syarif Hidayatullah. *Tadribat Tarjamah Metode Tarjim Al-An.* (Tangerang Selatan: Al-Kitabah, ٢٠١٢), h. ٢٦.

^{٥٣} *Opcit*, h. ٢١

^{٥٤} Mustafa Al-Gholayani, *Jami'ad – Durus al Aroby*, (Mesir : Daar Ibnu Al-Jauzi, ٢٠٠٩), h. ٩.

^{٥٥} Mansur *al-muharrar fi an-Nahwi Al-Mujallad at-Tsani*, (Mesir Daar As-salam), h. ٩٣٧.

^{٥٦} *Opcit*, h. ٩٣٧.

٢. تعريف التركيب الوصفي

التركيب الوصفي هو تركيب كلمات يتكون من صفة (نعت) وموصوف (منعوت). بشكل عام، ترجمة هذا التركيب تحتاج فقط إلى إضافة كلمة "الذي" بين العنصرين. أما بالنسبة للتركيب الذي يتكون من ثلاث كلمات أو أكثر، في الترجمة من الضروري إضافة كلمة "و" ^{٥٧} على سبيل المثال :

جَامِعَةٌ وَاحِدَةٌ

أَشْيَاءَ كَثِيرَةً

أَمْرٍ آخَرَ



^{٥٧} Abdul Munip, *Strategi dan kiat Menerjemahkan*, h.٨٤.

مراجع و مصادر

- Acep Hermawan. (٢٠١١). *metodelogi pembelajaran bahasa arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Ahmad, D. (٢٠١٣). *Buku Daras Translation I*. Makasar: Alauddin University Press.
- Ahmad ,M.U, (١٩٩٨). *Ilam Al-Dalalah*, (Kairo: Alam Al-Kutub.
- Alfarisi, M. Z. (٢٠١١). *Pedoman Bahasa Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*. Bandung: PT.Remaja Rosda Karya.
- Al-Farisi, M. Z. (٢٠١١). *Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset.
- al-Ghazali, S. M. (٢٠٠٦). *Kayfa Nata'amal ma' al-Qur'an. Terjemahan Masykur Hakim* . Bandung: : PT. Mizan Pustaka.
- Al-Zarqani. (٢٠٠٨). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Anshor, A. M. (٢٠١٠). *Pengajaran bahasa arab media dan metode-metodenya*. Yogyakarta: Teras.
- Arifin, Z. (٢٠١١). *Penelitian Pendidikan (Metode dan Paradigma Baru)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Arikunto, S. (٢٠٠٦). *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rienika Cipta.
- Azwar, S. (١٩٩٨). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Burdah, I. (٢٠٠٤). *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga.
- Dahlan, J. (١٩٩٢). *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya: Al-ikhlas.

Djajasudarma, T. F. (2010). *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Refika Aditama.

Fatawi, M. F. (2009). *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. UIN Malang Perss.

Garancang, S. (2012). *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap al-Qur'an dan Terjemah*. Makasar: Alauddin University Press.

Hamzah B. Uno, N. L. (2010). *Desain Pembelajaran*. Bandung: MQS Publishing.

Izzan, A. (2011). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.

Komalasari, K. (2011). *Pembelajaran Kontekstual Konsep dan Aplikasi*. Bandung: Revika Aditama.

Kurniawan, A. W. (2010). *Kemahiran Berbahasa Indonesia*. Purwokerto: STAIN Press.

Kustiwa, M. M. (2022). *Dalil al-Katib wa al-Mutarjim*. Jakarta: Moyo Segoro Agung.

Larson, M. L. (1989). *Meaning Based Translation. Terj. Kencanawati Taniran, Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa*. Jakarta: Arcan.

Mahmud. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia.

Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation the New Mellennium*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Moleong, L. J. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Mudjiono, D. d. (1999). *Belajar dan Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.

Muhadjir, N. (1996). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Rake Sarasin.

- Muhammad, A. (1981). *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Munip, A. (2009). *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa*. Yogyakarta: Teras.
- Nuha, U. (2012). *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press.
- Nurfauzin. (2012). *profesionalisme guru*. Purwokerto: STAIN press.
- Pateda, M. (1990). *Linguistik (sebuah pengantar)*. Bandung: Angkasa.
- Prastowo, A. (2011). *Metode Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-Ruz Media.
- RI, D. A. (2008). *al-Qur'an dan Terjemahnya*. Bandung: CV. Dipenegoro.
- Robinson, D. (2000). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sadtono, E. (1980). *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional.
- Sagala, S. (2010). *Konsep dan Makna Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta.
- Sudarsono. (1997). *kamus konselin*. Jakarta: PT RinekaCipta.
- Sahkholid. (2006) *Pengantar Linguistik(analisis teori-teori linguistik umum dalam bahasa arab)*, (Medan:Nara Press.
- Sukmadinata, N. S. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: : Remaja .
- Sumardi, M. (1972). *Metodologi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: Bulan Bintang.

Suryawinata. (٢٠١٣). *Teori Penerjemahan Bahasa Arab*. Surabaya: CV Dwi Putra Pustaka Jaya.

Syihabuddin. (٢٠٠٥). *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.

Widyamartaya, A. (١٩٨٩). *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kansius.

Widyamartaya, A. (١٩٩٨). *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Yunus, M. (١٩٨٢). *Metodik Khusus Bahasa Arab*. Jakarta: Hidayah Agung.

Zaenudin, R. (٢٠٠٥). *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pustaka.

Zulhannan. (٢٠١٤). *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: Rajawali Pers.

